

SHORT FILM «KIRA»

Director ANASTASIYA OBODOVSKA

SUBTITLES

No	TIMECODE	TEXT
1	00:01:38,765 --> 00:01:41,434	Is it already six?
2	00:01:41,434 --> 00:01:43,645	Are you still in bed?
3	00:01:43,645 --> 00:01:47,649	You know what? This Lyosha of yours took off.
4	00:01:47,649 --> 00:01:50,985	He didn't even see the kid.
5	00:01:50,985 --> 00:01:54,155	I was just a one-night stand for him.
6	00:01:54,155 --> 00:01:57,617	Why did you even suggest him to me, Vasya?
7	00:01:57,617 --> 00:02:00,829	Hello? Do you hear me?
8	00:02:00,829 --> 00:02:03,665	Anyway, just get up!
9	00:02:11,339 --> 00:02:14,676	Vitya, Vitya, get up.
10	00:02:14,676 --> 00:02:17,512	I need the kitchen.
11	00:02:20,265 --> 00:02:22,600	C'mon C'mon.
12	00:02:33,945 --> 00:02:35,780	I looked up the weather forecast.
13	00:02:35,780 --> 00:02:37,740	It should be very windy today.
14	00:02:37,740 --> 00:02:39,492	Don't forget the jacket.
15	00:02:39,492 --> 00:02:41,161	Okay, I won't.
16	00:02:41,786 --> 00:02:44,330	Alright, go get more sleep.
17	00:03:07,228 --> 00:03:09,689	Shit, I can't anymore.
18	00:03:09,689 --> 00:03:12,525	Kira, you're just really overloaded.
19	00:03:12,525 --> 00:03:15,236	I told you, I wanted it to feel like armor.
20	00:03:15,236 --> 00:03:17,780	- How many kilos are there? - Ten.
21	00:03:17,780 --> 00:03:21,659	Well, you can find lighter armor. If you go...
22	00:03:22,285 --> 00:03:25,163	- Kira, for real... The guy took off again. - Vasya, stop it.
23	00:03:25,163 --> 00:03:27,749	- It's nine days till the camp. - Vasya.
34	00:03:27,749 --> 00:03:31,502	- To leave the kid... Maybe it's not meant to be? - Vasya!
25	00:03:34,589 --> 00:03:36,883	That's it, I'm off to work.
26	00:03:41,763 --> 00:03:46,267	Get your uniform from the post office! You do need to adjust it.
27	00:04:38,653 --> 00:04:40,446	Breakfast's ready.
28	00:04:40,446 --> 00:04:42,323	Coming.
29	00:04:43,574 --> 00:04:45,618	What have you got on for today?
30	00:04:46,494 --> 00:04:48,663	I have a sheepdog today.
31	00:04:48,663 --> 00:04:50,665	Two cats.
32	00:04:51,040 --> 00:04:54,669	And a little one, like a rat. Chihuahua.
33	00:04:54,669 --> 00:04:57,964	It'll get scared again and piss the whole table.
34	00:04:58,423 --> 00:05:00,883	Why are they so afraid?
35	00:05:00,883 --> 00:05:05,388	Well, they are toy dogs. They're not designed for survival.
36	00:05:05,388 --> 00:05:08,141	Okay, it's time. I'm off.

37	00:05:08,141 --> 00:05:10,560	The lunchbox is at the door.
38	00:05:10,560 --> 00:05:12,145	Thank you.
39	00:05:25,116 --> 00:05:28,703	Hello? Yeah, I missed the bus, it's just left.
40	00:05:28,703 --> 00:05:31,039	So, you can drink right away.
41	00:05:32,081 --> 00:05:34,459	Eat in 5 hours.
42	00:05:34,459 --> 00:05:35,918	Okay, understood.
43	00:05:35,918 --> 00:05:39,422	I wrote down the medicine there. If anything, call and ask.
44	00:05:39,422 --> 00:05:41,632	Thank you very much, miss Kira. Goodbye.
45	00:05:41,632 --> 00:05:45,219	- Goodbye. Get well. - Goodbye. Have a nice day.
46	00:05:50,350 --> 00:05:54,228	- I'm listening, miss Kira.. - Seva, c`mon, c`mon, get up. Seva!
47	00:05:59,525 --> 00:06:04,072	- Why are you so edgy?! What happened? - I'm not edgy.
48	00:06:05,990 --> 00:06:09,285	You happened. Two months ago.
49	00:06:10,745 --> 00:06:14,207	Mhhh. Well, I didn't have to replace you today.
50	00:06:14,207 --> 00:06:16,334	- Oh, really? - Uh-huh.
51	00:06:17,460 --> 00:06:20,963	You still have a maine coon and a chihuahua today.
52	00:06:20,963 --> 00:06:24,842	Put some sheets down so they don't piss all over here, okay?
53	00:06:25,176 --> 00:06:27,845	- To join the paramedic team? - Yes.
54	00:06:27,845 --> 00:06:32,058	Five years of veterinary experience, both surgery and therapy..
55	00:06:33,309 --> 00:06:36,979	- How old are you? - Twenty eight.
56	00:06:36,979 --> 00:06:39,065	And your child?
57	00:06:39,482 --> 00:06:41,818	I wrote it all down there. He's twelve..
58	00:06:41,818 --> 00:06:44,320	Yes, it's there. Twelve years old. Sorry.
59	00:06:44,320 --> 00:06:46,864	And your husband?
60	00:06:47,615 --> 00:06:50,118	Good afternoon. I've got an application.
61	00:06:50,118 --> 00:06:51,786	Put it on the table.
62	00:06:57,708 --> 00:07:00,503	There is no husband.
63	00:07:00,503 --> 00:07:03,631	Who will you leave your son with then?
64	00:07:16,936 --> 00:07:21,023	Go ahead, get in. While there's no light.
65	00:07:24,152 --> 00:07:27,613	- Are you cold? - Nope.
66	00:07:32,034 --> 00:07:34,495	How are Masha and her mom doing?
67	00:07:34,495 --> 00:07:38,124	Nothin'. They're in Germany. In Dresden, I think.
68	00:07:39,083 --> 00:07:41,544	And they're not going home?
69	00:07:41,544 --> 00:07:45,173	Nope. I called her, we had a video-chat.
70	00:07:46,841 --> 00:07:49,469	She wants to go home.
71	00:07:49,469 --> 00:07:52,513	- Is she in school there? - Yeah, already.
72	00:07:55,766 --> 00:08:00,354	- She cut her hair just like a boy. - Really?

73	00:08:00,354 --> 00:08:05,485	- Why, you don't like it? - I do, it suits her.
74	00:08:13,117 --> 00:08:17,330	Ugh.. Well, I'm doing the dishes, you're doing the floor.
75	00:08:17,330 --> 00:08:21,125	- Mhhh. I don't want to. - But we need to.
76	00:08:27,340 --> 00:08:31,135	- Kira, what does it say? Quick. - What?
77	00:08:31,135 --> 00:08:34,722	C`mon, quick. There's a cat waiting. Your hands are greasy. C`mon.
78	00:08:34,722 --> 00:08:36,516	"Medison".
79	00:08:36,516 --> 00:08:39,477	Damn it, I lost my glasses somewhere. Don't see shit. Idiot.
80	00:08:39,477 --> 00:08:43,731	- And how are you gonna give an injection? - By touch. I trust my hands.
81	00:08:53,157 --> 00:08:57,578	Vasya, I think we have a candidate. Seva from work.
82	00:08:58,412 --> 00:09:01,499	What? He's okay.
83	00:09:01,499 --> 00:09:05,586	Vasya. So he sees badly and what? He is a normal person.
84	00:09:06,295 --> 00:09:08,172	Oh and you're so clever!
85	00:09:08,172 --> 00:09:10,091	And who did you introduce me to?
86	00:09:10,091 --> 00:09:11,676	Wait.
87	00:09:14,011 --> 00:09:17,515	Kira, have you seen a cat here?
88	00:09:17,515 --> 00:09:19,642	Which cat?
89	00:09:19,642 --> 00:09:23,312	Well, it's a bit of a speckled and gray one, with stripes...
90	00:09:23,312 --> 00:09:24,647	Cat.
91	00:09:25,022 --> 00:09:27,984	Seva, did you just lose a cat?
92	00:09:33,322 --> 00:09:34,657	Kitty, kitty, kitty...
93	00:09:34,657 --> 00:09:37,285	Do you have any more candidates?
94	00:09:54,594 --> 00:09:57,096	- Mozart! - This one?
95	00:09:57,096 --> 00:10:00,057	Mozart! My little mouse! Where did you find him?
96	00:10:00,683 --> 00:10:03,144	Where did you find him?
97	00:10:03,394 --> 00:10:06,772	You, you, you're a little asshole.
98	00:10:06,772 --> 00:10:10,651	Trying to run away again. But I won't let you go anywhere.
99	00:10:11,569 --> 00:10:14,905	You, you little shit.
100	00:10:14,905 --> 00:10:17,783	His heart is pounding, he must've been so scared.
101	00:10:17,783 --> 00:10:20,328	- Ew! - I was more scared though.
102	00:10:20,328 --> 00:10:22,872	Ew, Seva, what is that?.
103	00:10:24,373 --> 00:10:27,501	Ew, Seva, it went bad. Gosh..
104	00:10:28,085 --> 00:10:30,921	I ate half of it...
105	00:10:30,921 --> 00:10:32,840	Jesus!
106	00:10:34,342 --> 00:10:38,346	Wait. I'll throw it away. And you, come to my place tonight.
107	00:10:38,346 --> 00:10:42,475	I'll feed you properly. Jeez, I'm shocked.

108	00:10:45,436 --> 00:10:49,273	We got the car out of the dog today. Uh-huh.
109	00:10:49,273 --> 00:10:51,651	He swallowed it.
110	00:10:51,651 --> 00:10:54,028	He got so scared. Uh-huh.
111	00:10:54,028 --> 00:10:57,323	Well, a small one. Like you had as a kid.
112	00:10:58,616 --> 00:11:01,661	Listen, Vitya, I wanted to ask you a favor.
113	00:11:01,661 --> 00:11:04,664	Could you move back to the kitchen today?
114	00:11:06,207 --> 00:11:08,167	Is it already the seventh?
115	00:11:08,167 --> 00:11:10,461	Only the fourth.
116	00:11:16,717 --> 00:11:19,261	Sorry, could you wait a second?
117	00:11:24,475 --> 00:11:27,728	By the way, I didn't know people still ate these candies.
118	00:11:27,728 --> 00:11:30,773	Well, they do.
119	00:11:33,359 --> 00:11:37,238	Well, I mean, I also really like these candies.
120	00:11:37,863 --> 00:11:42,034	I thought they didn't cut the electricity off anymore in Kyiv.
121	00:11:42,034 --> 00:11:45,538	Yup. Maybe there's been an accident.
122	00:11:45,538 --> 00:11:49,083	- Your place is nice. - Your slippers.
123	00:11:49,083 --> 00:11:52,128	Thanks. It smells good.
124	00:11:52,128 --> 00:11:55,506	Give it to me. Take off your shoes and go into the room.
125	00:11:55,506 --> 00:11:57,508	Uh-huh.
126	00:11:58,592 --> 00:12:00,594	And that?
127	00:12:00,594 --> 00:12:02,722	That's mom.
128	00:12:02,722 --> 00:12:05,474	I buy those candies for her. Oops.
129	00:12:22,658 --> 00:12:24,869	Hahahah. What is that?
130	00:12:26,245 --> 00:12:28,664	It's from the one with the sphinx.
131	00:12:28,664 --> 00:12:31,000	He brings me these things.
132	00:12:31,000 --> 00:12:33,586	Ah, that guy? Uh-huh.
133	00:12:36,046 --> 00:12:40,092	Got it. Yup, he's very weird. Let me pour it.
134	00:12:40,092 --> 00:12:42,762	Alright.
135	00:12:51,979 --> 00:12:54,648	Oops.
136	00:12:54,648 --> 00:12:57,443	Light's on.
137	00:13:01,447 --> 00:13:04,658	- You good? - I'm great.
138	00:13:10,956 --> 00:13:12,833	- Mayb- - I ca-
139	00:13:12,833 --> 00:13:15,252	Let me do it. Sit down.
140	00:14:20,067 --> 00:14:23,779	Hello. Did I wake you up?
141	00:14:29,535 --> 00:14:32,454	- My name is Vitya. - I'm Seva.
142	00:14:32,454 --> 00:14:34,582	Tee?
143	00:14:35,249 --> 00:14:38,544	I was just about to make some. Join me.
144	00:14:41,881 --> 00:14:45,134	And you're here because you love my mom?
145	00:14:45,134 --> 00:14:47,261	Um...

146	00:14:48,971 --> 00:14:51,557	- Your mom? - Yup.
147	00:14:54,351 --> 00:14:57,688	- Thanks. Do you live here alone? - Yes.
148	00:14:57,688 --> 00:15:01,025	-And her name's Kira? - Yeah.
149	00:15:04,278 --> 00:15:08,532	Your mom and I work together.
150	00:15:13,245 --> 00:15:16,749	Then why are you here?
151	00:15:17,333 --> 00:15:19,168	Well...
152	00:15:21,253 --> 00:15:23,797	Well, she and I are friends.
153	00:15:24,089 --> 00:15:25,966	How old are you?
154	00:15:25,966 --> 00:15:27,760	Twelve.
155	00:15:28,886 --> 00:15:31,055	Do you play chess?
156	00:15:32,014 --> 00:15:34,475	- You're twelve? - Uh-huh.
157	00:16:18,602 --> 00:16:20,896	I...
158	00:16:24,942 --> 00:16:28,028	That's not my brother, as you can see..
159	00:16:28,028 --> 00:16:30,406	I can see that.
160	00:16:32,116 --> 00:16:34,118	I...
161	00:16:35,369 --> 00:16:39,456	I gave birth to Vitya when I was sixteen.
162	00:16:40,624 --> 00:16:42,710	Yeah...
163	00:16:44,545 --> 00:16:47,172	His father and I were classmates.
164	00:16:48,090 --> 00:16:50,426	We dated.
165	00:16:50,426 --> 00:16:53,137	And it just happened.
166	00:16:54,346 --> 00:16:58,559	He even lived here for a while.
167	00:17:01,020 --> 00:17:06,567	Then he left and it just didn't work out. Yeah..
168	00:17:12,990 --> 00:17:17,202	Well, then there were just three of us –
169	00:17:17,202 --> 00:17:21,915	me, mom and little Vitya.
170	00:17:26,003 --> 00:17:29,256	When did your mom die?
171	00:17:30,382 --> 00:17:32,926	Seven years ago.
172	00:17:33,552 --> 00:17:36,305	And I was twenty one at that time.
173	00:17:37,222 --> 00:17:39,224	Vitya was five
174	00:17:39,224 --> 00:17:42,352	I was just graduating from university,
175	00:17:43,520 --> 00:17:47,274	so I took him everywhere.
176	00:17:53,447 --> 00:17:56,950	Our groupmates supported us.
177	00:17:56,950 --> 00:18:00,454	Professors sometimes fed us...
178	00:18:01,622 --> 00:18:03,832	It was fine somehow.
179	00:18:04,458 --> 00:18:07,669	And then Vitya went to school...
180	00:18:09,630 --> 00:18:12,800	And I was kind of embarrassed,
181	00:18:12,800 --> 00:18:16,136	I told everyone I was his sister.
182	00:18:16,136 --> 00:18:19,598	There's an air raid alert! I'm waiting for you in the shelter!
183	00:18:22,059 --> 00:18:23,268	Yeah.
184	00:18:28,440 --> 00:18:31,318	The curfew is over, so...
185	00:18:34,363 --> 00:18:37,449	So.... You can go.
186	00:18:54,133 --> 00:18:58,345	Can I sit here with you while there's still an alarm?
187	00:18:59,012 --> 00:19:02,599	Come in quickly, there's an alarm.
188	00:19:14,403 --> 00:19:17,990	Well, do you always sit here in silence?

189	00:19:20,367 --> 00:19:22,911	- Maybe we can play city names? - Or the jar.
190	00:19:22,911 --> 00:19:25,455	- Let's do the ja- - We can play city names.
191	00:19:25,455 --> 00:19:27,958	- Vinnytsia. - Yalta.
192	00:19:45,517 --> 00:19:49,188	Hello Vasya, I'll pass today, run on your own.
193	00:19:50,647 --> 00:19:54,318	That's it, I'll tell you everything later.
194	00:20:03,744 --> 00:20:07,873	- Mom! You're coming? - Just a moment!
195	00:20:18,008 --> 00:20:22,137	- Wow! Can I? - Of course you can!
196	00:20:22,137 --> 00:20:24,973	By the way, it's my childhood bike.
197	00:20:24,973 --> 00:20:27,517	- Hey, just don't be long. - Okay!
198	00:20:27,517 --> 00:20:30,687	We've got some business to do. Be careful!
199	00:20:30,687 --> 00:20:33,273	Do not tear the net.
200	00:20:33,273 --> 00:20:36,109	Seva, give me the scissors.
201	00:20:38,111 --> 00:20:41,073	Kira, here you go.
202	00:20:46,119 --> 00:20:50,499	Hey, hey, hey, change the direction, always change the direction.
203	00:20:56,838 --> 00:21:01,885	Seva, have you thought about joining the army?
204	00:21:04,763 --> 00:21:08,350	Well I went to the recruiting office, they didn't want me.
205	00:21:08,350 --> 00:21:11,186	Because of my sight.
206	00:21:14,815 --> 00:21:18,360	You know... I also...
207	00:21:21,822 --> 00:21:24,992	I also thought about it, and so...
208	00:21:24,992 --> 00:21:29,121	um, I went and they recruited me.
209	00:21:34,001 --> 00:21:37,170	- They did? - Yeah.
210	00:21:38,755 --> 00:21:41,800	So they recruited you to the army?
211	00:21:46,513 --> 00:21:49,349	And Vitya?
212	00:21:54,980 --> 00:21:57,274	Wait a second.
213	00:22:04,573 --> 00:22:07,743	So that's why you-...?
214	00:22:15,250 --> 00:22:18,003	As a paramedic?
215	00:22:19,546 --> 00:22:22,716	Any other important news?
216	00:22:26,053 --> 00:22:29,139	The camp is in nine days.
217	00:23:20,941 --> 00:23:25,153	Mom, if Seva doesn't say yes, then I can...
218	00:23:26,196 --> 00:23:29,741	What "If Seva doesn't say yes", what do you mean?
219	00:23:29,741 --> 00:23:32,994	Do you remember Seryozha? My classmate?
220	00:23:32,994 --> 00:23:35,414	Well, I do. Why?
221	00:23:36,790 --> 00:23:40,293	We talked about how I can stay with them.
222	00:23:40,293 --> 00:23:43,505	It's not an issue...We'll play chess...
223	00:23:50,470 --> 00:23:53,765	Vitya, how do you know?
224	00:24:27,883 --> 00:24:31,428	Vitya, Vitya, get up.

225	00:24:31,428 --> 00:24:34,973	Take the pillow.
226	00:24:50,405 --> 00:24:52,032	Get up. Hey.
227	00:24:52,032 --> 00:24:55,160	Go to the bathroom with Vitya. There's an air raid alert.
228	00:24:55,160 --> 00:24:57,621	Come on.
229	00:25:37,744 --> 00:25:40,914	- Seva, don't make a move there. - Why?
230	00:25:41,957 --> 00:25:45,043	Cause I'm gonna knock your ferz down.
231	00:25:45,627 --> 00:25:47,879	Well, go ahead.
232	00:25:52,717 --> 00:25:56,304	But it's the strongest piece in chess. How are you gonna play after?
233	00:25:57,180 --> 00:26:00,850	Listen, why are you calling it a 'ferz' all the time?
234	00:26:02,727 --> 00:26:06,773	Look, it's right beside the king, so maybe that's the queen?
235	00:26:06,773 --> 00:26:10,110	Well, everyone calls it a ferz.
236	00:26:11,236 --> 00:26:14,197	And a ferz is a him or a she?
237	00:26:14,197 --> 00:26:17,033	Well, if it's the strongest of all the pieces...
238	00:26:17,033 --> 00:26:19,661	It's probably him.
239	00:26:21,997 --> 00:26:25,083	Well, It depends on how you look at it.